


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


**УТВЕРЖДЕНО**  
 решением Ученого совета  
 Института международных отношений  
 от «19» апреля 2022 г., протокол № 4  
 Председатель Кршениникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*  
 «19» апреля 2022 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Теория перевода
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	3 курс

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2022 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 16.04.2024 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Алексеев Юрий Геннадьевич	АЛиП	Доцент кафедры АЛиП, к.филол.н., доцент

<b>СОГЛАСОВАНО</b>
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / <u>Соколова И.Н.</u> / <i>Подпись</i> <span style="float: right;"><i>расшифровка подписи</i></span>
«19» апреля 2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

### Цели освоения дисциплины:

- формирование у студента теоретических знаний в области переводоведения и сфере устного перевода;
- формирование у студента комплексных профессиональных и общекультурных компетенций в сфере переводоведения.

### Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с историей переводческой деятельности и особенностями переводческой деятельности в современном мире;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода, основами частной и специальной теории перевода применительно к конкретной паре языков, со способами решения различных переводческих проблем;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:


Дисциплина «Теория перевода» относится к циклу дисциплин Блока 1 в части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы (ОПОП). Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 1 семестре 3 курса студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

Практический курс перевода первого иностранного языка,  
Практикум по переводу первого иностранного языка,  
Философия,  
Литература страны изучаемого языка,  
Древние языки и культуры, Общее языкознание.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание лингвокультурных особенностей текстов;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

- знание межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

Преддипломная практика,


Переводческая практика,

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы,

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

### **3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

<b>Код и наименование реализуемой компетенции</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</b>
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИД-1ук1 Знать методики поиска, сбора и обработки информации, метод системного анализа ИД-2ук1 Уметь применять методики поиска, сбора, обработки информации, системный подход для решения поставленных задач и осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из актуальных российских и зарубежных источников ИД-3ук1 Владеть методами сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


ПК-4 Способен использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИД-1пк4 Знать особенности современной научной парадигмы в области филологии и переводоведения, основные практические проблемы перевода и способы их решений ИД-2пк4 Уметь анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной ситуации; грамотно применять основную терминологию, осуществлять выбор соответствующих эквивалентов; критически анализировать и оценивать качество перевода ИД-3пк4 Владеть навыками изучения специальной литературы по изучаемым вопросам; навыками поиска материала в Интернете; навыками поиска переводческих соответствий для переводимых единиц
--	--

#### 4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 3 ЗЕ.

##### 4.2. по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов	
	(форма обучения __ очная __)	
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам
5 семестр		
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36	36
Аудиторные занятия:	36	36
Лекции (в т.ч. __ ПрП)*	36	36
семинары и практические занятия (в т.ч. __ ПрП)*	-	-
лабораторные работы, практикумы (в т.ч. __ ПрП)*	-	-
Самостоятельная работа	72	72
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	тестирование, устный опрос, письменный опрос	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Курсовая работа	+	+
Виды промежуточной аттестации (экзамен, <u>зачет</u> )	зачет	зачет
Всего часов по дисциплине	108	108

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


*В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.*

*\*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*


#### **4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:**

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	и Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторная работа			
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Раздел 1. Классификация устного перевода.</b>							
Тема 1. Классификация устного перевода.	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе.	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе.	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

							опрос
Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе.	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Выходное сообщение	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
<b>Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись.</b>							
Тема 6. Система записей в устном переводе.	15	6	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
<b>Раздел 3. Подготовка устного переводчика</b>							
Тема 7. Подготовка устного переводчика	13	4	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 8. Синхронный перевод.	15	6	-	-	-	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Итого	72	36	-	-	-	72	-
-------	----	----	---	---	---	----	---

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел 1. Классификация устного перевода.

**Тема 1. Классификация устного перевода.** Из истории устного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Классификация устного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Неофициальный двусторонний перевод без записи.

Официальный двусторонний перевод без записи. Двусторонний перевод (под запись). Перевод монологической речи под запись. Перевод с листа. ПСЛ при помощи диктофона. Кино/видео/ТВ перевод. Реферативный перевод. Перевод слайдов (с примерами и графиками на ИЯ). Компьютерный перевод.

**Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе.** Характеристика исходного сообщения. Общая характеристика исходного сообщения. Дополнительная информация в ИС. Некоторые стилистические особенности ИС.

**Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе.** Характеристика аудирования в последовательном переводе. Характеристика аудирования в последовательном переводе. Общие сведения о процессе аудирования. Источники искажений в ПП при аудировании. Другие трудности рабочего аудирования. Прецизионная и базисная информация.

**Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе.** Записи в последовательном переводе. Методы выделения смысловых опорных пунктов (СОП) для записей. Методы фиксирования СОП в записях.

**Тема 5. Выходное сообщение.** Основные характеристики выходного сообщения. Механизм оформления ВС. Содержание и источники прибавочных единиц.


### Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись.

**Тема 6. Система записей в устном переводе.** Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей. Отражение синтаксических связей в записях. Группы подлежащего и сказуемого в записях. Смысловые обособления в записях. Сложные предложения в записях. Вводящие конструкции в записях. Причинноследственные отношения в записях. Относительное подчинение в записях. Указание цели в записях. Сопоставление в записях. Условные конструкции в записях. Уступительность в записях. Вопросительные предложения в записях. Побудительные предложения в записях. Отрицательные предложения в записях. Линии-сноски в записях. Символы. Общие положения. Классификация символов по способу обозначения понятий. Классификация символов по их главному назначению. Оформление УПС.

### Раздел 3. Подготовка устного переводчика.

**Тема 7. Подготовка устного переводчика.** Два уровня УП. Триада УП. 5 «смертных грехов» переводчика. Правила устного переводчика. Переводческая этика. Как справиться с волнением. О различиях между русским и английским языками.

**Тема 8. Синхронный перевод.** Профессиональный синхронный перевод. Условия экстремальности в синхронном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

избыточность речи в синхронном переводе. Уровни вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Речевая компрессия в синхронном переводе.

## **6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ**

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## **7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ**


Данный вид работы не предусмотрен УП.

## **8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ**

Учебным планом на 3 курсе предусмотрена курсовая работа. Примерные темы курсовых работ:

1. Грамматические особенности перевода текстов наружной рекламы.
2. Синтаксические средства достижения прагматического эффекта в английском языке.
3. Концепт «успех» в англоязычной и русскоязычной картине мира.
4. Коммуникативная эффективность блогосфер.
5. Особенности передачи экспрессивных средств в текстах наружной рекламы с русского языка на английский.
6. Лексические особенности перевода наружной рекламы с русского на английский язык.
7. Неологизмы в современных англоязычных текстах публицистического стиля.
8. Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества.
9. Влияние заимствованных иностранных слов на русский язык на основе рекламных текстов. 10. Особенности перевода иронии в художественном тексте( на примере произведения Б. Шоу).
11. Особенности перевода мультфильмов.
12. Лексические и фонетические средства речевого воздействия социальной рекламы.
13. Стилистические особенности перевода текстов наружной рекламы.
14. Фонетический аспект перевода рекламных текстов.
15. Стилистические особенности перевода рекламных текстов.
16. Концептуальная оппозиция "индивид" - "группа" в языковой картине мира в англоязычных и русскоязычных текстах.
17. Синтаксические особенности перевода рекламных текстов с русского языка на английский.
18. Особенности перевода текстов выступлений политических лидеров.
19. Использование лексических стилистических приемов в текстах публицистического стиля.
20. Особенности перевода английских слов и выражений, не имеющих аналога в русском языке.
21. Особенности перевода специальных текстов (на материале научно-технической литературы).




Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

22. Зооморфизмы в английских пословицах и поговорках, и трудности их перевода на русский язык.
23. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления.
24. Достижение эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.
25. Особенности перевода музыкальных текстов.
26. Функционирование речевого акта комплимента в английской лингвокультуре.
27. Особенности перевода научных текстов.
28. Текст как средство межкультурной коммуникации. 29. Особенности перевода иронии в кинодиалоге (на материале комедийных мультфильмов).

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.**

Вопросы к зачету

1. Из истории устного перевода.
2. Различия между устным и письменным переводом.
3. Классификация устного перевода.
4. Абзацно-фразовый перевод.
5. Неофициальный двусторонний перевод без записи.
6. Официальный двусторонний перевод без записи.
7. Двусторонний перевод (под запись).
8. Перевод монологической речи под запись.
9. Перевод с листа. Перевод с листа при помощи диктофона 10. Кино/видео/ТВ перевод.
11. Реферативный перевод.
12. Перевод слайдов (с примерами и графиками на ИЯ).
13. Компьютерный перевод.
14. Два уровня устного перевода. Триада устного перевода.
15. 5 «смертных грехов» переводчика.
16. Правила устного переводчика.
17. Переводческая этика. Как справиться с волнением.
18. О различиях между русским и английским языками.
19. Общая характеристика исходного сообщения.
20. Дополнительная информация в исходном сообщении.
21. Некоторые стилистические особенности исходного сообщения.
22. Характеристика аудирования в последовательном переводе.
23. Общие сведения о процессе аудирования.
24. Источники искажений в последовательном переводе при аудировании.
25. Другие трудности рабочего аудирования.
26. Прецизионная и базисная информация.
27. Запоминающее устройство. Записи в последовательном переводе.
28. Методы выделения смысловых опорных пунктов для записей.
29. Методы фиксирования смысловых опорных пунктов в записях.


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

30. Основные характеристики выходного сообщения.
31. Механизм оформления выходного сообщения.
32. Содержание и источники прибавочных единиц.
33. Система записей.
34. Сокращенная буквенная запись.
35. Вертикальное расположение записей.
36. Группы подлежащего и сказуемого в записях. Смысловые обособления в записях.
37. Сложные предложения в записях. Вводящие конструкции в записях.
38. Причинно-следственные отношения в записях. Относительное подчинение в записях.
39. Указание цели в записях. Сопоставление в записях.
40. Условные конструкции в записях. Уступительность в записях.
41. Вопросительные предложения в записях. Побудительные предложения в записях.
42. Отрицательные предложения в записях. Линии-сноски в записях.
43. Символы. Общие положения.
44. Классификация символов по способу обозначения понятий.
45. Классификация символов по их главному назначению.
46. Оформление универсальной переводческой скорописи.


## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения очная

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы ( <i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i> )	Объем в часах	Форма контроля ( <i>проверка решения задач, реферата и др.</i> )
Раздел 1. Классификация устного перевода. Тема 1. Классификация устного перевода	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 2. Исходное сообщение в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 3. Рабочее аудирование в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

			опрос
Тема 4. Запоминающее устройство в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 5. Выходное сообщение	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 2. Универсальная переводческая скоропись. Тема 6. Система записей в устном переводе	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Раздел 3. Подготовка устного переводчика. Тема 7. Подготовка устного переводчика	<i>проработка учебного материала</i>	9	тестирование, устный опрос, письменный опрос
Тема 8. Синхронный перевод	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче зачета</i>	9	тестирование, устный опрос,


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

			письменный опрос
--	--	--	---------------------

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы основная:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. И доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/450223>
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — URL : <https://urait.ru/bcode/453309>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. И доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — URL : <https://urait.ru/bcode/456324> дополнительная:
  1. Алексеев Ю.Г. The Interpreter's Notation: Interpreting From English: практикум по переводческой скорописи / Ю. Г. Алексеев. – Ульяновск: УлГУ, 2002. – 36 с.
  2. Алексеев Ю.Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФлиМС. – Ульяновск : УлГУ, 2017. – Загл. С экрана. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 201 КБ). – Текст : электронный. URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/Mobject/400>
  3. Фефилов А.И. Методологические основы транслятологии : монография / Фефилов Александр Иванович; УлГУ, ФлиМС. – Ульяновск : УлГУ, 2003. – 242 с. – Библиогр.: с.226-242. – ISBN 5-88866-146-5 (в пер.) : б/п. учебно-методическая (разработанная НПП, реализующими ОПОП ВО):
    1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) по дисциплине «Теория перевода» / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ИМО, ФлиМСиПК. – Ульяновск : УлГУ, 2019. – Загл. С экрана; Неопубликованный ресурс. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 397 КБ). – Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/Mobject/6032>
    2. Алексеев Ю. Г. Методические указания по написанию курсовых работ по дисциплине «Теория перевода» по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» / Ю. Г. Алексеев. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 46 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/12878>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания  
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



11.04.2022 г.

#### **б) Программное обеспечение:**

- 1.Операционная система Windows;
- 2.Пакет офисных программ Microsoft Office.

#### **в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

##### **1. Электронно-библиотечные системы:**

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://urait.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт- Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com> . — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.


**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

##### **3. Базы данных периодических изданий:**

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2022]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. – Москва, [2022]. – URL:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа для авториз. пользователей.  
– Текст электронный.

**4. 4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» :** электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2022]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст электронный.

**5. SMART Imagebase** научно-информационная база данных EBSCO // EBSCOhost [портал]. URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

**6. Федеральные информационно-образовательные порталы:**

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал . – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**7. Образовательные ресурсы УлГУ:**

7.1. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.u1su.ru/MegaPro/Web>. – Режим

СОГЛАСОВАНО:


			
Должность	ФИО	подпись	дата

доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.


11.04.2022 г.

**12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

<p><i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i></p> <p>для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №103</p>
--	---

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<p><i>Учебная аудитория 317</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 22 посадочных места. Площадь 32,05 кв.м. Технические средства: ТВ панель; DVD плеер; доска маркерная аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №50</p>
<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Лингафонный кабинет 413А</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 27,45 кв.м. Технические средства: ТВ панель; телевизор; видеоманитофон; DVD плеер; доска аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение № 45</p>
<p><i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеоманитофон; доска аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</i></p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:


для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации;

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


Разработчик





подпись


доцент кафедры АЛиП Ю.Г. Алексеев

11.04.2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		16.04.2024
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		16.04.2024

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## Приложение 2

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

#### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2024]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2024]. - URL: <https://urait.ru> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2024]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2024]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2024]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2024].

**3. eLIBRARY.RU**: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2024]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

**4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2024]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**6. Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий /

Щуренко Ю.В. /

ФИО



подпись

/ 21.05.2024г.

дата